

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المقترضة من
العربية على مستوى الكلمة

(دراسة صرفية دلالية)

بحث تكميلي

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS K A.2015 084 BSA	No. REG A-2015/BSA/84
ASAL	TANGGAL

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

إعداد:

أحمد عبد الله

رقم التسجيل :

A01209001



شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

١٤٣٦ هـ / ٢٠١٥ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضره الطالب :

الاسم : أحمد عبد الله

رقم التسجيل : A٥١٢٠٩٠٠١

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الدكتور فائز الرشاد الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٦٠٨٠٢٢٠٠٣١٢١٠٠١

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

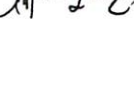
اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المقترضة من العربية
بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها
قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية
الحكومية.

إعداد الطالب: أحمد عبدالله رقم القيد: A01209001

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطا لنيل شهادة الدرجة
الجامعية الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها، وذلك في يوم الخميس، ٢ يوليو
٢٠١٥. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

- | | |
|---|--|
| ١. الدكتور فائز الرشاد الماجستير | مشرفا مناقشا () |
| ٢. الدكتور أسيف عباس عبد الله الماجستير | مناقشا () |
| ٣. حارس صفي الدين الماجستير | مناقشا () |
| ٤. همة الخيرة الماجستير | مناقشة () |



عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
الدكتور الحاج إمام غزالي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع ب :

الاسم الكامل : أحمد عبد الله

رقم القيد : A٥١٢٠٩٠٠١

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة
الإندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية
الأولى (S.Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس
انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا
ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢ يوليو ٢٠١٥ م.



أحمد عبد الله

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	الإهداء
و	كلمة الشكر و التقدير
ح	الحكمة
ط	محتويات البحث
ل	المستخلص
١	الفصل الأول: أساسيات البحث
١	أ. مقدمة
٣	ب. أسئلة البحث
٣	ج. أهداف البحث
٣	د. أهمية البحث
٤	هـ. توضيح المصطلحات
٥	و. حدود البحث
٦	ز. الدراسات السابقة
٩	الفصل الثاني: الإطار النظري
٩	أ. المبحث الأول: التحليل التقابلي
٩	١. مفهوم التحليل التقابلي
٩	أ) تعريف التحليل التقابلي
١٠	ب) نشأته

١٠	ج) أهدافه
١١	د) أهميته
١٢	هـ) مجالاته
١٣	ب. المبحث الثاني : الاقتراض
١٣	١. مفهوم الاقتراض
١٣	٢. مجالات الاقتراض
١٤	٣. طرق الاقتراض
١٥	ج. المبحث الثالث : الدلالة
١٥	١. مفهوم الدلالة
١٦	٢. أقسام الدلالة
١٨	د. المبحث الرابع : الكلمة في اللغة العربية
١٨	١. الاسم
١٨	١- مفهوم الاسم
١٨	٢- أقسام الاسم
١٨	١) الاسم الجامد
٢٦	٢) الاسم المشتق
٢٦	٢. الفعل
٢٦	١- مفهوم الفعل
٢٦	٢- أقسام الفعل
٢٦	١) الفعل المجرد
٢٧	٢) الفعل المزيد
٢٨	٣. الظرف
٣٠	هـ. المبحث الخامس : الكلمة في اللغة الإندونيسية
٣٠	١. الفعل
٣٣	٢. الصفة

٣. الاسم ٣٥

٤. الظرف ٣٨

الفصل الثالث: منهجية البحث ٤٠

أ. مدخل البحث و نوعه ٤٠

ب. بيانات البحث و مصادرها ٤١

ج. أدوات جمع البيانات ٤١

د. طريقة جمع البيانات ٤٢

هـ. طريقة تحليل البيانات ٤٢

و. تصديق البيانات ٤٣

ز. خطوات البحث ٤٣

الفصل الرابع: عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها ٤٥

أ. المبحث الأول: تغيير صيغ الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية ٤٩

الشرح ٥٢

ب. المبحث الثاني: تغيير صيغ الكلمات المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة

الإندونيسية ٦٢

الشرح ٧٣

الفصل الخامس: الخاتمة ٨٠

١. نتائج البحث ٨٠

٢. الاقتراحات ٨١

قائمة المراجع م

المراجع العربية م

المراجع الإندونيسية ن

المستخلص

Abstrak

(التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية الاقتراضية من العربية)

Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serapan dari Bahasa Arab

Bahasa merupakan alat komunikasi untuk menyampaikan pendapat, ide dan gagasan, dalam penelitian ini, peneliti mengambil judul **Analisis Kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia Serapan dari Bahasa Arab**, karena peneliti ingin meneliti kata apa saja yang diserap dari bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia dan bagaimana bentuk perubahan bentuk kata atau kelas katanya serta perubahan maknanya.

Berdasarkan hal tersebut di atas, melalui tulisan ini, peneliti merumuskannya sebagai berikut:

- 1) Bagaimana perubahan bentuk dalam kata serapan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia?
- 2) Bagaimana perubahan makna dalam kata serapan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia?

Dalam analisisnya, peneliti menggunakan metode penelitian kualitatif, yang mana sumber datanya adalah Kamus Besar Bahasa Indonesia dan Munjid. Sedangkan data penelitiannya adalah mengumpulkan beberapa sampel kata serapan bahasa Indonesia dari bahasa Arab di Kamus Besar Bahasa Indonesia yang berkaitan dengan fokus permasalahan. Data-data yang terhimun, kemudian dianalisis, ditafsirkan dan disimpulkan.

Melalui pengkajian seksama, ditemukan bahwa :

1) Perubahan bentuk kata dalam kata serapan

- Kata yang tidak mengalami perubahan bentuk (kelas kata) adalah adab, adat, daftar, derajat, dakwah, eja, ente, fadilat, fardhu, fana, gamis, gairah, gulam, hadiah, hasil, haram, ilham, ilmu, insan, jasad, jawab, jenis, kadar, kalimat, lafal, lazim, logat, mahir, masalah, masjid, nabi, najis, paham, petuah, quran, qiraat, qori, rasul, rejeki, rida, salat, salju, talak, tasawuf, tarekat, ufuk, ulama, wahyu, wajah, yakin, yakut, yaum, zakat, zaitun, ziarah.

2) Kata yang mengalami perubahan bentuk (kelas kata) adalah adil, bakhil, balig, batil, gaib, khawatir, nakal, pas, saat, ujub, wajib, yakin. Perubahan makna dalam kata serapan

- Meluas : dakwah, gaib, gairah, hadiah, hasil, ilham, jasad, kadar, logat, najis, paham, pas, petuah, rida, tarekat.
- Menyempit : adab, adat, fadilat, fardhu, gamis, ilmu, jawab, khawatir, lafal, lazim, masjid, nakal, qiraat, qari, rejeki, salat, ufuk, ulama, wahyu, wajah, yakin, zakat, ziarah.
- Perubahan total : kalimat, saat.
- Tidak ada perubahan : adil, bakhil, balig, eja, ente, fana, haram, insan, mahir, masalah, nabi, quran, rasul, salju, talak, tasawuf, ujub, wajib, yakut, yaum, zaitun.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. واللغات كثيرة وهي مختلفة من حيث اللفظ : متحددة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالف ضمائر الناس الواحد، ولكن كل قوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريقة النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.^١ واللغة الاندونيسية هي اللغة التي نطق بها الاندونيسيون عن أغراضهم.

و أما التحليل التقابلي يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^٢

^١ . الشيخ المصطفى الغلايبي، جامع الدروس العربية الجزء الثالث، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧م) ص. ٧.

^٢ . عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية : دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥م) ص. ٤٥.

وأن الكلمة هي اللفظ الموضوع لمعنى مفرد.^٢ كقولنا الباب وهو اللفظ المفرد أو يعنى بها عنصر اللغة المقول أو المكتوب كائنا من اتحاد العاطفة والفكرة المستعمل في التكلم.

إن اللغة الاندونيسية تؤثر من اللغة العربية وبناء عليه يتم التبادل اللغوي عبر الاقتراض اللغوي. يؤدي الاحتكاك المباشر وغير المباشر بين الشعوب ولغاتها إلى انتقال مفردات من لغة الأخرى. فاللغة العربية شهدت عبر تاريخها الطويل وما تزال تشهد دخول مفردات وألفاظ ومصطلحات عديدة من لغات الشعوب المجاورة والبعيدة كالفارسية والتركية والإنجليزية والفرنسية ويعرف هذا الانتقال للمفردات من اللغة الأخرى بالاقتراض المعجمي أو المفرداتي وقد يسمى بالاستعارة اللغوية.^٤

والمعنى الآخر أن الكلمة المقترضة هي الكلمة المأخوذة من اللغة الأجنبية المندووجة إلى اللغة الاندونيسية ونال ناطق عامة. واللغة العربية المقصودة هنا تسمى بالعربية الفصحى التي استعملها الكتاب التراثي ليس بالعامية، وهذا البحث يخص في

التحليل التقابلي على مستوى الكلمات التي تتكون من الاسم والفعل والصفة والظرف.

ولماذا اختار الباحث الموضوع "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة"؟ لأن الباحث يجد في تعليم اللغة العربية عدد من الكلمات الاندونيسية المقترضة من العربية، لذا اختار الباحث هذا العنوان تسهيلاً للتعلم اللغة العربية، سواء لأنفسنا والآخرين، وأيضاً تسهيلاً لنا في

^٢. جلال الدين السيوطي، شرح ابن عقيل على الألفية، (مكتبة عمارة الله، مجهول السنة والمكان)، ص. ٣

^٤. إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، (مكتبة الأجلو المصرية، ١٩٧٨م)، ص. ١١٧

تدريس اللغة العربية و لأن يجد الباحث الأصول و المقارنة في العربية و الإندونيسية
 عل مستوى الكلمة مثل كلمة "الصلاة" من اللغة العربية ونستعملها في اللغة
 الاندونيسية shalat.

ب. أسئلة البحث

- أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي :
١. كيف تغيير الصيغ في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟
 ٢. كيف تغيير المعاني في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟

ج. أهداف البحث

- أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :
١. معرفة تغيير الصيغ في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟
 ٢. معرفة تغيير المعاني في الكلمة المقترضة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية؟

د. أهمية البحث

- تأتي أهمية البحث مما يلي :
١. إن هذا التحليل التقابلي يساعدنا لمعرفة المقارنة بين اللغتين، و أن هذه الدراسة تؤدي إلى نوعه وقواعده.
 ٢. إن الدراسة التحليلية التقابلية بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة سوف تساعد على اكتشاف تغيير المعاني والكائنات وأسبابه منهما.

٣. إن دراسة تحليلية تقابلية بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة يفيد الباحث وغيرها من الباحثين في تدريس علم التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الاندونيسية وتكون مراجعا أيضا للباحثين الأخرى في استمرار البحث بنفس النوع او لا.

هـ. توضيح المصطلحات

يوضح الباحث المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي فيما يلي:

التحليل التقابلي : المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد لينظر الاختلاف والتشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة، الجملة، والتركيب، والمعنى كمثل المقابل بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية.^٥

بين نظرف بمعنى واسطة، يضاف إلى أكثر من واحد، نحون digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(جلست بين قوم) أي وسطهم.^٦

اللغة العربية : ما نطق به العرب.^٧ أي الأداة التي نقلت الثقافة العربية عبر القرون وعن طريقها وبوساطتها اتصلت الأجيال العربية جيلا بعد جيل في عصور طويلة.^٨ وهي لغة الإسلام والمسلمين منذ بزوغ فجر الإسلام فيها نزول

^٥ . عبد الله الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الإسكندرية : دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥م)، ص. ٤٥.

^٦ . زهير حسين، معجم النفائس المدرسي، (بيروت : دار النفائس، الطبعة الأولى، ٢٠٠٩م)، ص. ٨٠.

^٧ . لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، (بيروت : دار المشرق، ١٩٨٨م)، ص. ١٩٩.

^٨ . محمد المبارك، فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصيل في التحديد والتوليد، (بيروت : دار

الفكر، مجهول السنة)، ص. ٣.

القرآن الكريم دستور المسلمين وبها تحدث خاتم النبي والمرسلين.^٩

و : حرف عطف.^{١٠}

اللغة الاندونيسية : ما نطق بها الاندونيسيون.^{١١}

المقترضة : الكلمة المأخوذة من اللغة الأجنبية المندووجة إلى اللغة

الاندونيسية ونال ناطق عامة.^{١٢}

من : حرف جر.^{١٣}

العربية : الكلمة العربية ونطق بها العرب.^{١٤}

وقصد هذا الموضوع المقارنة بين اللغة الاندونيسية واللغة العربية المقترضة من العربية فيها التشابه والإختلاف على أن هذا البحث يتعلق بالإقتراض.

و. حدود البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحدده الباحث في ضوء ما يلي:

١. أن موضوع هذا البحث هو التحليل التقابلي.

٢. أن موضوع هذا البحث هو الكلمة في اللغة العربية واللغة الاندونيسية.

^٩ . عمود إسماعيل صبي، العربية للناشئين منهج مكامل لغير الناطقين بالعربية كتاب التلميذ، (المملكة العربية السعودية : وزارة المعارف، مجهول السنة)، ص. ٥١.

^{١٠} . اتابك علي وأحمد زعدي محضر، العصري، (بوغياكارتا: مولتي كاريا غرافيك: ١٩٩٨م)، ص. ١٩٩.

^{١١} . W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Balai Pustaka, 2000), hal 75.

^{١٢} . W.J.S. Poerwodarminto, *Kamus Umum Bahasa Indonesia*, hal 101.

^{١٣} . لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، ص. ٥٢٨.

^{١٤} . لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام، ص. ١٩٩.

[illegible][illegible]

اللغة بين التحليل التقابلي في مجاز الأول هو الأول في هذا البحث هو أن الباحث لا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١٠. حسب الجملتين والصيغة

٥. جرد الباءت يغير اللفظة المقترضة من العربية إلى الأندلسية في بعض الكلمات.

٥٦. في قوله: "وَيَسْتَوِي" أي: يستويان في العلم والفضل. وفي قوله: "وَيَسْتَوِي" أي: يستويان في العلم والفضل. وفي قوله: "وَيَسْتَوِي" أي: يستويان في العلم والفضل.

٣. والبحث عن الكلمة الاندونيسية المقترضة من العربية، ما في اللغة العربية هو

في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م.

٣. أدي فيصال "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى
حروف الجر" بحث تكميلي قدمها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في
شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠ م.

٤. محمد نور أحسن "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على
مستوى اللواحق" بحث تكميلي قدمها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها
في شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م.

٥. رفيقة الأمة "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى
الأسماء" بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة
اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
إندونيسيا، سنة ٢٠١٣ م.

٦. زي فطرية "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم
التفضيل" بحث تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في
شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية
سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م.

٧. فاطمة "التحليل التقابلي بين الحال في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" بحث
تكميلي قدمتها لنيل الدرجة الأولى في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية
وأدبها كلية الآداب جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا،
سنة ٢٠١٢ م.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول : التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

أ) تعريفه

التحليل التقابلي (contrastive analysis) يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة وتعليم اللغة الأجنبية. و المقصود هنا، التحليل اللغوي يجري على اللغات التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلم.^١

ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابلي اللغوي أو التحليل

التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر من عائلات اللغات المتماثلة

والإتشابه والاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالعصوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية.^٢ ويرى بروتو (Broto) أن التحليل التقابلي هو التحليل الذي يقارن بين لغتين كأساس المبادئ العلمية الذي يعتمد عليها اللغويون.^٣ والتحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

^١ عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (بيروت: دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠)، ص. ٤٥

^٢ عمر الصديق عبد الله، تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى، (معهد الخرطوم :
الدول للغة العربية، ٢٠٠٠)، ص. ٢٠

^٣ A.S Broto, *Pengajaran Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua di Sekolah Dasar, Pedekatan Linguistik Kontrastif*, (Jakarta, : Bulan Bintang, 1980), hal.21

- [illegible]

: بسم الله الرحمن الرحيم

2) புறநாடு

وصف علمي للغة المراد تعلمها مع وصف موانع في اللغة الأصلية للدارس.

على (Charles Fries) في كتابه "إن أكبر الموانع فعلة هي تلك التي تعد بناء على تعلم اللغة الأجنبية بنسبة للدارس، تنبع عنها المقارعة بمواقف بالغة شائكة فيزيق

صعوبة أو سهولة أن "Linguistics Across Culture" (الثقافة) علم اللغة عبر (كتاب

في (Robert Lado) رأى هذا الاتجاه هو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado) في

၆၂၇၇၆

اساتذہ محترمہ! میں نے اپنی تعلیمات اور محنت سے حاصل کی ہوئی باتیں آپ کو بتا دی ہیں۔

الدراسات من كثير في هذا الإجماع خلا في ظهوره من قرن السادس عشر وفي

[illegible]

מקור: (ב)

١. فحص أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين، التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

٢. التنبيه بالمشكلات التي تنشأ عند تعليم لغة أجنبية ومحاولة تفسير هذه المشكلات. هذا الهدف ينهض على افتراض علمي، بأن المشكلات في تعليم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية، كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة.

٣. الإسهام في تطوير مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية.

أن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في التطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، وأن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة الأجنبية، إذ ثبت أن التجربة العلمية أكثر من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حين تعرض على الدرس التقابلي.

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب روبرت لادو (Robert Lado) علم اللغة عبر الثقافات "Linguistics Across Cultures" والآراء الصادر عن شارلس فريز (Charles Fries) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث الجاد ويتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الستينات وأوائل السبعينات.^٧

وبصورة عامة يبدو أن النعمة الجازمة التي ظهرت في آراء فريز و لادو (في أعمالها المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، وبخاصة في إعداد المواد

^٧ . محمود إسماعيل صني وإسحاق محمد الأمين، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، الطبعة الأولى، ص. ٩٧

التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مرور السنين، وما زال إلى اليوم نجد الدراسات التحليلية التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدارس وبأخطائه، وأيضا لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء وإن كان ذلك يتم بمأس أقل.^٨

هـ) مجالاته

رأى محمود سليمان يقوت أن التحليل التقابلي هو عمل تقارن اللغتين أو اللهجتين ليست من أصل واحد ومجالات اللغويّ يمكن فحصها في إطار فونولوجية (الصوتي) ومورفولوجية (الصرفي) وسينتاكسيس (المعني) وسيمانتيك (الدلالة) ونذكرها مما تلي:^٩

١. الفونولوجية هي المجال اللغوي التي تتعلم وتحلل وتتكلم عن ترتيب الأصوات اللغوي ومكوّن لغة من كلمة fon بمعنى الصوت وكلمة logi بمعنى العلم. ورأى

هيرركي (Hierarki) أن وحدة الصوت هي موضوع درستها. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وينقسم الفونولوجية إلى فونيتيك و فونيميك. وأما ففونيتيك ينقسم شرحها بأنها فرع من الدراسة الفونولوجية التي تتعلم عن صوت اللغة دون أن تلاحظ هل تلك الأصوات لها وظائف تفارق المعنى أو لا. وأما فونيميك هي فرع الدراسة الفونولوجية التي تتعلم عن صوت اللغة بأن تلاحظ وظائف الصوت تفارق المعنى، وهذه هي نريدها.^{١٠}

٢. كعلم الصوت فالمورفولوجية هي فرع الدراسة اللغوية التي تتعلم وتحلل وتتكلم عن وحدات أساسية من اللغة وحدة نحوية ومثل تحليلها في كلمة berhak أنها من

^٨. محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص. ٩٨.

^٩. محمود سليمان يقوت، منهج البحث اللغوي، (كوبت : دار للمعرفة الجمعية، ٢٠٠٢)، ص. ٢٩٢.

^{١٠}. Abdul Chaer, *Lingusitik Umum*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2007), hal. 102

ناحية الفونولوجية تلك الكلمة تتكون من ست فونيمات، وأما من ناحية المورلوجية تتكون من وحدتين على الأقل هما *ber* و *hak*. وتلك الوحدة النحوية تسمى مورفيم.^{١١}

٣. سينتاكسية هي نظام اللغة الذي يبحث عن العلاقة بين الكلمات في القول وما هو القول فطبعاً هو ما يقوله الشخص. وإحدى وحدة القول يسمى الجملة.^{١٢}

ب. المبحث الثاني : الاقتراض

١. مفهوم الاقتراض

رأى شمسوري أن إحدى مصادر الكلمات الجديدة للغة الإندونيسية هي العملية تسمى بالاقتراض وهو أخذ الكلمات من اللغة الأخرى. فالاقتراض قد يصف بالنحوي والمعجمي لكن الثاني أوقع من الأول.^{١٣} وأما Mackey يعد الاقتراض باسم الإندماج فقال أنه عناصر اللغة الأخرى المستعملة في اللغة المعنية وتعد تلك اللغة. فلا تعد بعنصر الاقتراض.^{١٤}

٢. مجالات الاقتراض

مجالات إقتراض الكلمات الإندونيسية من العربية تشمل على ثلاثة أحوال على الأقل منها المجال الصوتي والمجال الصرفي والمجال الدلالي. والمجال

¹¹ . J.W.M. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta : Gajah Mada University Press, 2010), hal.

97.

¹² . J.W.M. Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum* , hal. 161.

¹³ . Bambang Yudi Cahyono, *Kristal-Kristal Ilmu Bahasa*, (Surabaya : Airlangga University Press, 1995), hal . 107.

¹⁴ . Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2010), hal . 128.

الأصلية. في لغته الأصلية.
والقضايا الكلمة الأجنبية يُعْمَلُ بصيغة بمعنى أن تلك القضايا عمل بواسطة الكتابة
التي (أن Moeliono ١٩٨٨) في مولتيو (أنظر في مولتيو) الكلمة "الأجنبية" الأصلية
والجمل الثانية بعد أن يُجَرِّحُ "الكلمة" الأصلية في الكلام في تكوين الأصحاح و

الأصلية.
الفردات المستعملة في هذه المقالات غير منظومة إذ أن تقارن بالفردات
باللغة الأصلية لا يستطيعون فهمها وما سُمِعُوا بالآذان فيقولون ويكتفون بذلك
ظهور أولًا بالمعنى أن ناطقها الأصلي لا يستطيع فهمها في المقالات الأصلية
عملية تقبل العناصر الأجنبية خاصة على عناصر الفردات في اللغة الأصلية

٣. طرق الاقتراض

الذي يستنبط بالحواس والعينية وحجتها.
والحال الثالث هو الحال الذي، هذا الحال يتعلق بمسألة طريق المعنى
الكلمات.
والقضايا في الكلمات الأصلية من العربية، أكثرها لا تلاحظ أجناس وأصول
والحال الثاني هو الحال الذي وقع في هذه المقالات الأصلية عملها أو
الكلمة المستعارة من العربية.
باللغات الأجنبية، وهذا الدال قرأه سودارنو Sudarno سنة ١٩٩٢ في كتابه
الصوتي وقع بسبب عملية تطبيق النون من العربية إلى الأصلية الأصلية

وينقسم الإقتراض إلى ثلاثة أقسام :

- ١- التَّبَيُّ (Adoption) استعار المصطلحات من اللغة الأصلية كاملا، مثل orang utan, durian, mango, sarong.
- ٢- التَّكْيُفُ (Adaptation) الإقتراض المتطبق بقاعدة اللغة المدلولة، مثل nganggur, nyukur, nyoblos.
- ٣- الترجمة (Translation) وفي هذه الكيفية كانت الترجمة المباشرة عن العنصر الكلمة إلى الكلمة في اللغة المستعارة دون أن تغيّر المعنى، مثل : penalaran, pilihan .ganda

ج. المبحث الثالث : الدلالة

١. تعريف الدلالة

الدلالة هو من علوم اللغة الذي يبحث في المعاني، وارتباط بين أنواع

المعنى في الدلالة وأنواع تشكيل الكلمة في مورفولوجية لا يعرف إلا أن تفهم أنواع المعنى أولا.

وأنواع المعنى تحتوي على الدلالة معجمي (leksikal) والدلالة نحوي

(gramatikal). الدلالة معجمي هو المعنى الثابت في نموذجية استقافية، مثل كلمة

: دخل - دَخَلَ - أدخل - دُخِلَ - المدخل - أدخل. المعنى الثابت في تلك

النماذج هو كلمة دَخَلَ. وهو المعنى المعجمي كان في القاموس.^{١٥}

¹⁵. Ahmad Faizur Rosyad. Analisis Sintaks – Semantik Al-Quran Surat Aal-Isra'. (Surabaya : IAIN Sunan Ampel Press, 2012), hal. 49

٢. أقسام الدلالة

من ناحية علم الدلالة، من حيث الأغراض وتعريف وشعور ينقسم الدلالة إلى أقسام ما يلي :

- ١- معنى التضييق (makna menyempit)
معنى التضييق هو معناه الأصلي واسع ويكون ضيق للحدود، مثل كتاب يكون كتاب الله
- ٢- معنى التوسيع (makna meluas)
معنى التوسيع هو يتسع معنى كلمة في المعنى الأصلي، مثل : الإعطاء يكون إنفاق.
- ٣- المعنى المعرفي (makna kognitif)
لا يقال المعنى المعرفي بالمعنى الوصفي أو الدلالي، يعني معنى يدل على علاقة بين التعريف والحقيقة، أي المعنى المعرفي وهو معنى معلوم، مثل العين هي آلة للنظر، والنقود آلة للدفاع في المعاملة.
- ٤- المعنى الدلالي والعاطفي (makna konotatif dan emotif)
المعنى الدلالي هو معنى الذي ينظر في المعنى المعرفي السلي، والمعنى العاطفي هو المعنى الذي يميل إلى أمر إيجابي، مثل أُمك - نساء حقيقة، يعني النساء لها صفة أمومية والعاطفة والرحمة.
- ٥- المعنى النحوي (makna gramatikal)
المعنى النحوي هو المعنى الذي يتعلق بداخل اللغة أو معنى يظهر لعمل الكلمة في الجملة.
- ٦- المعنى المعجمي (makna leksikal)
المعنى المعجمي هو معنى عناصر اللغة يكون رمزا واقعا. والمعنى المعجمي له عناصر اللغة خارج السياق.

٧- المعنى البنائي (makna konstruksi)

المعنى البنائي هو معنى له بناء / إنشاء مثل المحاط لبيته كبير أي بمعنى بيته كبير جدا.

٨- المعنى المرجعي (makna referensial)

المعنى المرجعي هو معنى يرتبط بالوقوع والمرجع، المعنى المرجع والمعنى المعرفي هما نفس المعنى لأن لهما المرجع أو المصدر.

٩- المعنى الفكري (makna idesional)

المعنى الفكري هو معنى يظهر بسبب استعمال الكلمة الفكرية. الكلمة التي تبحث فيه الفكرة في وحدة الكلمة مثل ديمقراطية بمعنى نظام الحكم، الفكرة والمعيشة تختص تشابه الحقوق والواجبات وكذلك معاملة عادلة لجميع المواطنين.

١٠- المعنى الاقتراضي (makna preposisi)

المعنى الاقتراضي هو معنى لا يظهر إلا بمحدود تعريف شيء، المعنى

الاقتراضي يوجد كثيرة في إكساكتا (eksakta)، مثل : المعنى الاقتراضي في زاوية قائمة ٩٠ في اليوم ٢٤ ساعة.^{١٦}

١١- التغيير التام : الكلمة و المعنى الأصلي و لو كان له معنى أصلي لكنه

بعيد عنه، مثل كلمة ceramah تعني cerewet أو banyak cakap في الأول

لكنه الآن تعني ب pidato أو uraian.^{١٧}

في المبحث الثالث يبحث في تعريف الدلالة وأقسام المعنى في الدلالة، ولكن الباحث قد حدّد بحثه في عرض البيانات وتحليلها أي في الفصل الرابع في تغيير المعنى "التوسيع والتضييق والتغيير التام" فقط ليس الآخر.

¹⁶ . T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik2 : Pemahaman Ilmu Makna* (Bandung : Refika Aditama, 1999) hal. 13

¹⁷ . Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. hal. 142

ج. المبحث الرابع : الكلمة في اللغة العربية

في هذا البحث أراد الباحث أن يعرض المفهوم والأقسام من الاسماء والأفعال والظروف في اللغة العربية.

١. الاسم

أ- مفهوم الاسم

الاسم هو كل لفظ يسمى به إنسان أو حيوان أو نبات أو جماد أو أي شيء آخر.^{١٨} ويرى مصطفى الغلايين أن الاسم هو ما دل على معنى في نفسه غير مقترن بزمان.^{١٩} ويرى يسير عبد الغنى عبد الله الاسم هو كل كلمة تدل على إنسان أو حيوان أو جماد أو مكان أو زمان أو صفة أو معنى من زمان، مثال رجل، فأر، شجرة. والاسم ما جاز أن يكون فاعلا أو

مفعولا أو دخل عليه حرف من حروف الخفض.^{٢٠}

ب- أقسام الاسم

ينقسم الاسم إلى نوعين. وهو الجامد والمشتق.^{٢١}

(١) الاسم الجامد هو ما لم يؤخذ من غيره. و الاسم الجامد نوعان وهي

اسم ذات (اسم جنس) و اسم معنى (مصدر)

- اسم الذات هو ما لا يؤخذ من لفظه فعل بمعناه.

مثل : رجل - غصن - نهر

^{١٨} علي الجارمي، النحو الواضح في القواعد اللغة العربية الثاني، (بيروت : دار المعارف، مجهول السنة)، ص. ١١٤

^{١٩} مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربية، (بيروت : المكتبة العصرية، ١٩٩٤)، ص. ٦

^{٢٠} يسير عبد الغنى، كتاب الجمل في النحوى، (بيروت : دار الكتب العلمية، مجهول السنة)، ص. ٢٧

^{٢١} فؤاد نمرة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، (مجهول السنة والمكان)، ص. ٣٠

- المصدر (اسم المعنى) هو ما دل على معنى مجرد من زمان.
مثل : عدل - اجتماع - إكرام.
- والفعل يدل على شيئين الحدث والزمان. فالفعل ((قام)) يدل على قيام في زمن ماضٍ، و ((يقوم)) يدل على قيام في الحال أو الاستقبال، و ((قم)) يدل على قيام في الاستقبال.
أما ((القيام)) فهو الحدث وهو أحد مدلولي الفعل وهو المصدر.
والمصدر أصل الفعل وأصل جميع الأسماء المشتقة
والفعل يكون ثلاثيا أو رباعيا أو خماسيا أو سداسيا. ولكل من هذه الأفعال مصدر خاص.^{٢٢}
- فصيغ المصدر وقعت في أوزان كثيرة، هي:^{٢٣}
- وزن فعالة بالنسبة للحرف. مثل : صناعة - زراعة - تجارة.
- وزن فعلان فيما دل على اضطراب. مثل : غَلَيان - دَوْران - طَوْفان.
- وزن فعلة فيما دل على لون. مثل : حُضْرَة - صُفْرَة.
- وزن فُعال فيما دل على داء أو صوت. مثل : سعال - زكام - بكاء - نباح.
- وزن فِعال فيما دل على امتناع. مثل : إباء - نفار - عتاب - عياذ.
- وزن فَعْل مثل : سَمِعَ - فَتَحَ - مَنَعَ - ضَرَبَ - فَهَمَ - رَفَمَ
- وزن فُعُول : مثل : قعد : قعودا - جلسا : جلوس - طلع : طلوعا
- سجد : سجودا.

^{٢٢} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٣٠.^{٢٣} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٣٢-٣٤.

- وزن فُعُولَة : مثل : سَهْل : سُهولة - صَعْب - صُعوبة - عَذْب : عَذوبة - نَعَم : نُعومة.

- وزن فَعَلَّ : فرح : فَرَحًا - مرح : مرحا - شبع : شبعًا - طرب : طربًا.

- وزن إفعال مثل : أنكر : إنكارًا - أكرم : إكرامًا - أبقى : إبقاء. وإِ كانت فاء الفعل واوا (نحو أوقف وأوضح) قلبت الواو ياء في المصدر.

مثل : أوقف : إيقافًا - أوضح : إيضاح - أورد : إيراد. أما إذا كان الفعل معتل العين (نحو أقام وأطال) فمصدره يكون بكسر أوله وإضافة تاء مربوطة في آخره.

مثل : أقام : إقامة - أطال : إطالة - أقال : إقالة.

- وزن تفعيل مثل : درَّب : تدريبًا - نَسَّق : تنسيقًا - فَوَّض : تفويضًا.

وزن تفعلة مثل : زَكَّى : تزكية - غَطَّى : تغطية - قَوَّى : تقوية. وزن تفعيل أو تفعلة مثل : جَزَأ : تجزئ أو تجزئة - خَطَأ : تخطئ أو تخطئة.

- وزن فعال أو مفاعلة مثل : قاتل : قتالا أو مقاتلة - حاسب : حسابًا أو محاسبة - خاصم : خصامًا أو مخاصمة.

- وزن فغللة أو فعلال مثل : زحرف : زحراف وزخرفة - زلزل : زلزالًا و زلزلة - دحرج : دحرجًا و دحرجة.

- جاء المصدر على وزن ماضية مع كسر الحرف الثالث وزيادة ألف قبل الآخر مثل : اجتمع : اجتماعًا - اندفع : اندفاعًا - استقبل : استقبالا.

- إذا كان الفعل مبدوءاً بـ تاء زائدة جاء مصدره على وزن فعله الماضي مع ضم ما قبل آخره مثل : تقدّم : تقدّما - تعلّم : تعلّما تدحرج : تدحرجا.
- وزن مَفْعَل و مَفْعِل مثل : عرض رأيه مَعْرُضاً (أي عَرَضاً منطقياً) لقد كان لكلامه موقع حسن (أي وقع حسن)
- وزن مضارعه مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وفتح ما قبل الآخر مثل : قلت له : إلى الملتقى (أي الالتقاء)
- وزن الذي تلحقه ياء النسب تليها تاء التانيث للدلالة على معنى المصدر مثل : انسانية - اشتراكية - حرية - وطنية - مسؤولية - وحشية.
- وزن فَعْلَة و وزن المصدر بزيادة تاء في آخره مثل : أكلتُ أكلة - ضربته ضربة - انطلق انطلاقاً - أكرمته إكرامة.
- وزن فَعْلَة مثل : نظرتُ إليه نظرة الحائر - جلستُ جلسة العلماء.

عمل المصدر

يعمل المصدر عمل فعله أي أنه يرفع فاعلاً أو ينصب مفعولاً به. ويعمل المصدر عمل فعله في موضعين :^{٢٤}

- أن ينوب عن الفعل مثل : تركاً الاهمال (أي اترك الاهمال - الاهمال مفعول به للمصدر منصوب بالفتحة).
- أن يصلح تقديره ((بأن والفعل)) أو ((ما والفعل)) .
- مثل : عجبت من شرب زيد العسل (يصح أن نضع أن والفعل مكان المصدر فنقول عجبت من أن يشرب زيد العسل، ويُعرب العسل مفعولاً به للمصدر.

^{٢٤} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٣٥.

ملحوظة : يكثر أن يضاف المصدر إلى فاعله ويأتي بعده المفعول به منصوبا لما في المثال السابق.

ويكون الفاعل مجرورا لفظا مرفوعا محلا (عجبت : فعل ماضي مبني والتاء فاعل - من : حرف جر - شرب : مصدر مجرور بمن - زيد : فاعل للمصدر شرب مجرور لفظا ومرفوع محلا - العسل : مفعول به للمصدر منصوب بالفتحة).

(٢) الاسم المشتق

الاسم المشتق هو ما أخذ من غيره ودل على شيء موصوف بصفة. فالاشتقاق هو أخذ كلمة من أخرى مع التناسب بينهما في المعنى والتغيير في اللفظ. فكلمة يؤخذ منها كاتب ومكتوب وكتاب ومكتب الخ...^{٢٥}

والمشتقات سبعة وهي :

(١) اسم الفاعل (وصيغ المبالغة)

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

اسم الفاعل اسم المشتاق للدلالة على من وقع منه الفعل. نقول مثلا : نام الرجل : فهو نائم - يضرب الولد أخاه : فهو ضارب. فكلمة نائم اشتقت من النوم وتدل على من وقع منه الفعل، وكلمة ضارب اشتقت من الضرب وتدل على من وقع منه الفعل.^{٢٦}

■ صوغ اسم الفاعل

- وزن ((فاعل)) . وإن كانت عين الفعل ألفا قلبت همزة.

^{٢٥} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٣٨

^{٢٦} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٣٨

مثال : كتب - كاتب، طعن - طاعن، قرأ - قارئ، رمى - رام،

صام - صائم، قال - قائل

- أما إذا كان الفعل مضمون العين. مثل : ضَعْف - صُعْب - جُمْل

الخ...أو إذا كان المكسور العين ولازما. مثل فرح - حمر عطش

الخ...فإن اسم الفاعل لا يأتي منه على وزن فاعل، وإنما يأتي على

أوزان أخرى مختلفة. مثل : ضعيف - صعب - جميل - فرح -

أحمر - عطشان الخ. ويسمى حينئذ بالصفة المشبهة باسم

الفاعل.

- وزن المضارع مع إبدال حرف المضارعة ميما مضمومة وكسر ما

قبل الآخر مثل : قاتل - مُقاتِل، أحسن - مُحسن، أفاد - مفيد،

شرّع - مُشرّع، تقدم - متقدّم، استغفر - مستغفر، استقام -

مستقيم.^{٢٧}

- وزن فعّال مثل : منّاع - قوّام - صوّام - تَوّاق.

- وزن مفعّال مثل : مطعان - مهذار - مفراح - معدام.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- وزن فَعول مثل : غفور - شكور - حقود - صبور.

- وزن فعيل مثل : عليم - قدير - سميع - خبير.

- وزن فِعِل مثل : حذِر - قَلِق - يَقِظ - فهِم.^{٢٨}

(٢) اسم المفعول

اسم المفعول اسم مشتق من الفعل المبني للمجهول للدلالة على

ما وقع عليه الفعل. نقول مثلاً : سَمِعَ الحديث، فالحديث

^{٢٧} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٣٩

^{٢٨} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٤٢

مسموع. فكلمة ((مسموع)) أخذت من الفعل المبني للمجهول ((سَمِعَ)) وهو ما يدل على ما وقع عليه السمع.^{٢٩}

■ صوغ اسم المفعول

- وزن مفعول مثل : سَمِعَ النَّبَأُ - فالنَّبَأُ مسموع، نُقِلَ الْخَيْرُ - فالخَيْرُ منقول.

- وزن ((فَعِيل)) بدلا من ((مفعول)) مثل خَرِيجٌ وَ قَتِيلٌ وَ كَحِيلٌ (بدلا من مجروح ومقتول ومكحول)

- وزن المضارع مع إبدال حرف المضارعة ميماً مضموماً وفتح ما قبل الآخر مثل : أُغْلِقْ - مُغْلَقٌ، قُدِّرْ - مُقَدَّرٌ، رُوِّعِي - مراعى، اسْتُخْرِجْ - مُسْتَخْرَجٌ، اهْتَمَّ - مُهْتَمٌّ.^{٣٠}

(٣) الصفة المشبهة باسم الفاعل

الصفة المشبهة باسم الفاعل هو اسم مشتق لا يصاغ إلا من الفعل الثلاثي اللازم (أي الذي ليس له مفعول به). وهي وصف يدل على من قام به الفعل على وجه الثبوت.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مثل : هذا الفتى كريم، هذا الجندي شجاع. فكلمة كريم وكلمة شجاع تدل كل منهما على صفة ثابتة في كل من الفتى والجندي.^{٣١}

■ صوغ الصفة المشبهة

- وزن فَعِيلٌ مثل : فرح - شرس - طرب - سلس.

- وزن أَفْعَلٌ (والمؤنث فعلاء) مثل : أحمر - أكحل - أعرج - أسمر - أعشى.

^{٢٩} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٤٣

^{٣٠} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٤٣-٤٥

^{٣١} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٤٦

مکتبہ

- مَرَّاهُ - حَرَّاهُ - مَسَّاهُ - مَنَّاهُ - مَنَّاهُ : وزن مَفْعَالٍ
- (نَكَسَرَ الْعَيْنَ) وزن مَفْعُولٍ
- (بَفْتَحَ الْعَيْنَ) وزن مَفْعُولٍ

■ تذکرہٴ اہل حق و عارف

۲۲. حسب ذکر الکتاب : مثال

الفعل. وكان على الصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم اسم المكان اسم

• یونیو۔ اول امتحان : موعداً : مثل :

الفعل. وزن على الالة للشيخ مشيق اسم هو اسم الزمان اسم

(3) $\frac{1}{2} \log \frac{1}{2}$

- ۲۲ - الأرض من أكبر الكواكب الشمسي : مثل وزن أفضل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- ۱۰۰ - ۱۰۰ : ۱۰۰ - ۱۰۰
- ۱۰۰ - ۱۰۰ : ۱۰۰ - ۱۰۰
- ۱۰۰ - ۱۰۰ : ۱۰۰ - ۱۰۰

الحمد لله.

- جریل - عبد - سهل - صعب - شہم : وزن و فاعل -

جنتی - جنتی

- بظیف - ریشیق - ضعیف - کرم - شریف : مثل - وزن -

၂၇၇

- ۱۰۰ - ۱۰۱ : ۱۰۲ (۱۰۳) ۱۰۴ - ۱۰۵

- وزن مِفْعَل مثل : مِيرِد - مِغْزَل - مِنجَل - مِعُول - مِقْص - مِجْهَر - مِثْقَب.

- وزن مِفْعَلَة مثل : مِكنَسَة - مِطْرَقَة - مِلْعَقَة - مِصْفَاة - مِكْوَاة.^{٢٤}

٢. الفعل

أ. مفهوم الفعل

الفعل هو كل كلمة تدل على حدوث شيء في زمن خاص. وينقسم الفعل من حيث تصريفه وزمن وقومه إلى : ماض - مضارع - أمر. أما من حيث قواعد النحو ينقسم إلى قسمين : مبني و معرب، وأما بالنظر إلى تركيبه ينقسم إلى مجرد ومزيد.^{٢٥} وفي بحث الباحث في هذا البحث عن الفعل بالنظر إلى تركيبه.

ب. أقسام الفعل

ينقسم الفعل بالنظر إلى تركيبه إلى قسمين : الفعل المجرد والفعل المزيد.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(١) الفعل المجرد، والفعل المجرد قسمان : ثلاثي ورباعي.

■ أوزان الفعل المجرد

- فَعَلْ - يَفْعُلْ = نَصَرَ - يَنْصُرُ ، خَرَجَ - يَخْرُجُ.
- فَعَلْ - يَفْعُلْ = نَزَلَ - يَنْزِلُ ، جَلَسَ - يَجْلِسُ.
- فَعَلْ - يَفْعُلْ = فَتَحَ - يَفْتَحُ ، ذَهَبَ - يَذْهَبُ.
- فَعِلْ - يَفْعِلْ = فَرِحَ - يَفْرَحُ ، شَرِبَ - يَشْرَبُ.
- فَعِلْ - يَفْعِلْ = حَسِبَ - يَحْسِبُ ، وَثِقَ - يَثِقُ.
- فَعُلْ - يَفْعُلْ = حَسَنَ - يَحْسُنُ ، سَهَلَ - يَسْهُلُ.

^{٢٤} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٥٢

^{٢٥} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٦٧

■ أوزان الفعل المجرد الرباعي

- فَعَّلَ

تَرْجَمَ - يُتَرْجَمُ ، وَسَّوَسَ - يُوسَّوَسُ ، زَلَزَلَ - يُزَلَزَلُ (يكون مضارعه دائما مضموم حرف المضارعة ومكسور ما قبل الآخر).^{٢٦}

(٢) الفعل المزيد

الفعل المزيد هو ما زيد على حروفه الأصلية حرف أو أكثر.

مثل : قَاتَلَ - صَدَّقَ - اخْتَارَ - تَقَاضَى.

والزيادة تكون إما من أحد حروف (سألتمونيها) وإما من (عين) أو (لام) الفعل.^{٢٧}

■ أوزان الفعل المزيد الثلاثي

الفعل الثلاثي يزداد بحرف أو حرفين أو ثلاثة أحرف.

○ فالمزيد بحرف واحد يكون على ثلاثة أوزان :

- أَفْعَلٌ - يُفْعَلُ = أَكْرَمَ - يُكْرَمُ ، أَحْسَنَ - يُحْسِنُ.

- فَاعِلٌ - يُفَاعِلُ = شَاهَدَ - يُشَاهِدُ ، طَارَدَ - يُطَارِدُ.

- فَعَّلَ - يُفَعَّلُ = قَدَّمَ - يُقَدَّمُ ، عَلَّمَ - يُعَلَّمُ.

○ والمزيد بحرفين يكون على خمسة أوزان :

- انْفَعَلَ - يَنْفَعَلُ = انْطَلَقَ - يَنْطَلِقُ ، انْصَرَفَ - يَنْصَرِفُ.

- افْتَعَلَ - يَفْتَعِلُ = اجْتَمَعَ - يَجْتَمِعُ ، اقْتَرَبَ - يَقْتَرِبُ.

- أَفْعَلٌ - يَفْعَلُ = اخْمَرَّ - يَخْمَرُ ، اخْضَرَّ - يَخْضَرُ.

- تَفَعَّلَ - يَتَفَعَّلُ = تَقَدَّمَ - يَتَقَدَّمُ ، تَقَرَّبَ - يَتَقَرَّبُ.

- تَفَاعَلَ - يُتَفَاعَلُ = تَبَاعَدَ - يُتَبَاعَدُ ، تَذَارَكَ - يَتَذَارَكُ.

○ والمزيد بثلاثة أحرف يكون على ثلاثة أوزان :

^{٢٦} . فزاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٦٧-٦٨.

^{٢٧} . فزاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٦٧.

- اسْتَفْعَلَ - يَسْتَفْعِلُ = اسْتَغْفَرَ - يَسْتَغْفِرُ ، اسْتَخْرَجَ - يَسْتَخْرِجُ.
 - افْعَوْعَلَ - يَفْعَوْعِلُ = اغْرُورِقَ - يَغْرُورِقُ ، اخْشَوْشَنَ - يَخْشَوْشِنُ.
 - اِفْعَالَ - يَفْعَالُ = احْمَأَزَّ - يَحْمَأُزُّ ، اصْفَأَّرَ - يَصْفَأُّرُ.
- أوزان المزيد الرباعي

الفعل الرباعي يزيد بحرف واحد أو حرفين. ولا يصل الفعل المزيد إلا إلى ستة أحرف.

○ الفعل المزيد بحرف

- تَفْعَلَلَّ - يَتَفَعَّلِلُ = تَبَعَثَرَّ - يَتَبَعَثَرُ ، تَدَهَوَّرَ - يَتَدَهَوِّرُ.

○ والمزيد بحرفين

- اِفْعَلَّلَّ - يَفْعَلِّلُ = اِفْشَعَّرَ - يَفْشَعِّرُ ، اِطْمَأَنَّ - يَطْمَئِنُّ.
- اِفْعَنَّلَّ - يَفْعَنِّلُ = اِفْرَنْقَعَ - يَفْرَنْقَعُ ، اِخْرَبْنَجَمَ - يَخْرَبْنَجِمُ.^{٣٨}

٣. الظرف

٤. المفعول فيه اسم منصوب يذكر لبيان زمان الفعل أو مكانه (أي يقع في جواب

((متى)) أو ((أين)) تم الفعل)).

ويسمى المفعول فيه ظرف زمان إذا دل على زمان وقوع الفعل. ويسمى ظرف مكان إذا دل على مكان وقوعه.

مثل : سافرت الطائرة ليلا (ليلا : ظرف زمان منصوب بالفتحة)

وقف الطالب أمام المدرس (أمام : ظرف مكان منصوب بالفتحة)^{٣٩}

١- أهم ظروف الزمان هي :

^{٣٨} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة ، ص. ٦٧-٦٨

^{٣٩} . فؤاد نعمة قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة ، ص. ٧٢

ساعة - يوم - أسبوع - شهر - سنة - صباح - مساء - ظهر - ليل -
 غد - لحظة - برهة - فترة - حين - قبل - بعد - طوال - خلال -
 أثناء.^{٤٠}

٢- أهم ظروف المكان هي :

أمام - وراء - خلف - يمين - يسار - شمال - جنوب - شرق - غرب -
 وسط - فوق - قرب - تحت - بين - عند - لدى - تلقاء - تجاه -
 نحو - حول - دون - ميل - فرسخ - كيلومتر.^{٤١}

٣- ينقسم ظروف الزمان وظروف المكان إلى :

(أ) ظروف متصرفة (وهي ما يستعمل ظرفا وغير ظرف). ومن هذه
 الظروف: يوم - شهر - سنة - أسبوع - ساعة - صباح - مساء -
 ظهر - ليل - لحظة - برهة - ميل - فرسخ - كيلو متر -
 يمين - يسار - وسط - شمال - جنوب - شرق - غرب.^{٤٢}
 (ب) ظروف غير متصرف لا تستعمل إلا ظرفا. ومن هذه الظروف :

حين - بعد - أثناء - خلال - طوال - وراء - خلف - فوق -

تحت - بين - عند - لدى - تلقاء - تجاه - نحو - حول -
 دون.^{٤٣}

^{٤٠} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٧٣

^{٤١} . نفس المراجع

^{٤٢} . نفس المراجع

^{٤٣} . فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة، ص. ٧٤

هـ. المبحث الخامس : الكلمة في اللغة الإندونيسية

رأى هاريمورتي كريدالاكسانا ينقسم الكلمة في اللغة الإندونيسية إلى ثلاث عشرة كلمات، ولكن حدد الباحث في الاسم والفعل والصفة والظرف.

١. الفعل

الفعل هو الفعل يمكن أن تليها كلمة tidak ولا يمكن أن تليها كلمة di, ke, dari, agak, sangat. ومن حيث شكله ينقسم الفعل إلى :

١ - الفعل الأساسي المستقل هو الفعل بشكل المورفيم الأساسي المستقل.

مثل : nonton, makan, mandi.

٢ - الفعل المشتق هو الفعل الذي يقع فيه الثبيت والتجميع والتضعيف.

وشكل مشتقه هو :

أ. الفعل بزيادة، مثل : berdandan, terbayang, kerinduan.

ب. الفعل بتضعيف، مثل : lari-lari, ingat-ingat, maju-maju.

ج. الفعل بعملية التجميع، مثل : bercanda-canda, tersenyum-senyum.

د. الفعل بتركيب، مثل : buah tangan, cuci mata.

ينقسم ترتيب الفعل إلى :

(١) من حيث كثرة الاسم الذي تليه

أ. الفعل الازم هو الفعل لا يتجاوز فاعله لياخذ مفعولا به، بل يكفي بالفاعل.

مثل : bangun, diam.

ب. الفعل المتعدي هو الفعل يتجاوز فاعله لياخذ مفعولا به أم أكثر.

ينقسم الفعل المتعدي إلى :

● فعل يتعدي إلى مفعول به واحد. مثل : Saya membeli buku.

● فعل يتعدي إلى مفعولين. مثل : Ibu membawakan adik kue.

• فعل لا يتعدي إلى مفعول. مثل : Adik sedang makan.

(٢) من حيث علاقة الكلمة

أ. الفعل المعلوم: الفعل الذي كان فاعله فاعلا بزيادة me-, ber- أو دون زيادة.

مثل : Ayu mengambil kerikil di halaman, Ibu memasak

.ayahrendang, Aku menunggu hingga akhir waktu

ب. الفعل المجهول : الفعل الذي كان فاعله مفعولا بزيادة -ter-, di-

مثل : Orang itu tertabrak mobilku

ويمكن إبداله إلى المعلوم بإبدال زيادته. مثل : Orang itu tertabrak

.mobilku= Mobilku menabrak orang itu

ج. الفعل Ergatif : الفعل المجهول الذي لا يمكن إبداله إلى المعلوم وكان فاعله

مفعولا. مثل : Jariku tertusuk jarum

د. الفعل Anti pasif : الفعل الذي لا يمكن إبداله إلى المجهول.

مثل : Ia mencium kening Rima untuk yang terakhir kali

(٣) من حيث التعامل بين الكلمات التي تليه

أ. الفعل Resiprokal : الفعل التفاعلي بصفة أن الفاعل أو المفعول يفعل شيئا

كما يفعله الآخر. مثل : bersalam-salaman, cubit-cubitan

ب. الفعل non-resiprokal : الفعل الذي لا يفعل الفاعل أو المفعول فعل

آخره.

(٤) من حيث مرجع دليله

أ. الفعل التأمل : الفعل الذي دليلاهما متساويان.

ب. الفعل غير التأمل : الفعل الذي دليلاهما غير متساويان.

٥) من حيث علاقة التعرّف بين دلائله.

أ. الفعل Kopulatif: الفعل الذي يمكن تركه دون أن يغير التركيب الفاعلية

المتعلق به. مثل : merupakan, adalah.

ب. الفعل Ekuatif : الفعل الذي يكشف علامة أحد دليله.

مثل : berjumlah, berlandaskan.

٦) الفعل Telis و الفعل Atelis

أ. الفعل Telis : الفعل الذي يعبر أن الفعل تام أو للفعل أغراض. و الفعل

Atelis : الفعل الذي يعبر أن الفعل غير تام. مثل : Ayah mencangkul sawah –

. Ayahbercangkul sawah

ب. و يغير الفعل Performatif بالفعل Konstatif إلى :

● الفعل performatif : الفعل الذي يعبر الناطق النطق في أثناء نطقه

مباشرة. مثل : mengucapkan, menyebutkan.

● الفعل konstatif : الفعل في الجملة التي تعبر أو تصوّر عن الحدث

مثل : menembak, menulis.

انتقال الترتيب

بالإضافة إلى الأشكال الأساسية و الأفعال المشتقات، هناك الفعل الذي يأتي

من ألفيات الأخرى.

١- Denominal : الفعل الذي كان أصله اسما.

مثل : memahat, membantu, berduri.

٢- Adjektifal : الفعل الذي كان أصله صفة.

مثل : menghina, meyakinkan.

٣- الفعل Adverbial : الفعل الذي كان أصله ظرفاً.

مثل : menyudahi, bersungguh-sungguh.

٢. الصفة

الصفة هي الكلمة التي تمكن أن تليها كلمة tidak وأن يليها الاسم، وأن تليها كلمة sangat, agak، وله علامة مورفولوجية كـ -er (في كلمة honorer) و -if (في كلمة sensitif) و -i (في كلمة alami) ويكون اسماً بزيادة ke-...-an في كلمة keyakinan.

من حيث شكله ينقسم الظرف إلى :

(١) الصفة الأساسية

أ. الظرف الذي يمكن أن يليها كلمة sangat, lebih مثل : adil,

.agung, bahagia, disiplin, elok

ب. الظرف الذي لا يمكن أن يليها كلمة sangat, lebih مثل : genap,

.ganda, gaib

(٢) الصفة المشتقة

أ. الظرف المشتق بزيادة. مثل : terhormat.

ب. الظرف بتضعيف. مثل : ringan-ringan.

ج. الظرف بزيادة r-an أو ke-an. مثل : kemalu-maluan.

د. الظرف بزيادة -i. مثل : alami, alamiah (alam).

هـ. الظرف الذي اشتق من مختلف الطبقات بالطرق التالية :

١- Diverbalisasi مثل : menjengkelkan, tersinggung.

٢- Denominalisasi مثل : pelupa, pemalas, ahli.

٣- De-adverbialisasi مثل : bertambah, berkurang, melebihi.

٤ - Denumeralia مثل : menunggal, mendua, menyeluruh.

٥ - De-interjeksi مثل : aduhai, wah.

٣) الصفة بعملية التجميع

أ. Subordinatif : kepala dingin, juling basa, sempit hati.

ب. Koordinatif : lemah gemulai, riang gembira, suka duka.

الفئة الفرعية من الصفة تنقسم إلى قسمين :

أ. (١) adjektiva predikatif : الصفة التي تحل مكان الخبر في الجملة. مثل :

.susah, sulit, hangat, mahal

(٢) adjektifa atribut : الصفة التي يليها الاسم في العبارة الإسمية. مثل :

.nasional, niskala

ب. (١) adjektiva bertaraf : الصفة التي تمكن أن تليها كلمة , sangat

.agak, makmur مثل :

(٢) adjektiva tak bertaraf : الصفة التي لا تمكن أن تليها كلمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

استعمال الصفة

الصفة هي تمكن أن تكون اسم التفضيل. وينقسم إلى أربعة أسماء :

١- Tingkat positif : هي تشرح أنّ الاسم في الحال المعتاد. مثل :

.Kamarkusempit

٢- Tingkat komparatif : هي تشرح أنّ الاسم الأول يفوق الاسم الثاني. مثل :

.Kamarku lebih sempit daripada kamar adikku

٣- Tingkat superlaif : هي تشرح أن الاسم الأول فوق الكل في الحالة التي قيش

بغيره. مثل : Sinta murid paling cantik di kelas أو زيادة -ter :

.Sintatercantik di kelas

٤- Tingkat ekseseif : هي تشرح أن حال الاسم مبالغ فيه. مثل : Pertujukan

.ituamat sangat ramai

٣. الاسم

الاسم هو الكلمة التي لا يمكن أن تليه كلمة tidak ولا يمكن أن تسبق كلمة

dari. ينقسم الاسم إلى :

١- الاسم الأساسي : radio, udara, kertas.

٢- الاسم المشتق ينقسم إلى :

أ. الاسم بزيادة : keuangan, berpanduan.

ب. الاسم بتضعيف : gedung-gedung, tamu-tamu.

ج. الاسم بعملية التجميع : batu-batuan, kesinambungan.

د. الاسم من الذي اشتق من مختلف الطبقات بالطرق التالية :

(١) Deverbalisasi : pengangguran, pemandian.

(٢) Deajektivalisasi : ketinggian, leluhur.

(٣) Denumeralisasi : kepelbagaian, kesatuan.

(٤) Deadverbalisasi : keterlaluhan, kelebihan.

(٥) Penggabungan : jatuhnya, tridarma.

٣- Nomina paduan leksem : daya juang, cetak lepas.

٤- Nomina paduan leksem gabungan : ketatabahasa, kejaksan.

.tinggi

١. الاسم العاقل والاسم غير العاقل. الاسم العاقل يمكن أن يدل بضمير هو أو هم، والاسم غير عاقل لا.

(أ) ينقسم الاسم العاقل إلى :

(١) الاسم الإنساني يمكن أن يدل بكلمة ia أو dia أو mereka ويمكن بزيادة كلمة si. وينقسم إلى :

(أ) اسم العالم : Melin, Byan, Adit.

(ب) اسم القرابة : kakek, nenek, ayah, ibu.

(ج) الاسم الذي يعبر الإنسان أو أن يعامل كالناس : nyonya, tuan malaikat.

(د) الاسم الوطني : Jepang, Malaysia.

(هـ) الاسم التجسيد : MPR.

(٢) الحيوانات والنباتات، وعلامتهما :

(أ) لا يمكن أن يدل ب ia و dia و mereka.

(ب) لا يمكن أن يأتي قبله زيادة si إلا في الاسم التجسيد. مثل : Si kancil, si

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
kambing.

(ب) الاسم غير العاقل ينقسم إلى :

١- اسم المؤسسة : MPR, DPR, DPRD.

٢- مفهوم جغرافي : Bali, Purbalingga, utara.

٣- الوقت : Senin, besok, lusa.

٤- اسم لغوي : bahasa Indonesia, bahasa Sunda.

٥- المقدار والمكيال : karung, gram, ons.

٦- الصوت المقلد : dengung, kokok.

٢. اسم المعدود واسم غير المعدود. اسم المعدود هو اسم يمكن أن يعدّد ويأتيه العدد. مثل : buku, sepeda, kursi. واسم غير المعدود هو اسم لا يمكن أن يعدّد ولا يأتيه العدد. مثل : kebersihan, kesucian.

٣. الاسم الجماعي والاسم غير الجماعي. الاسم الجماعي يمكن أن يبدل بـ mereka. الاسم الجماعي مكوّن من الاسم الأساسي، مثل : tentara, keluarga. والاسم المشتق، مثل : tepung-tepungan, wangi-wangian. الاسم الجماعي، مثل : asinan, cairan, lauk pauk, buah-buahan. استعمال الاسم بالعضافة إلى أن يظهر الكائنات، يُستعمل الاسم ل :

(١) كما المصنف الكائن الذي يُستعمل مع العدد أوقع فيه علامة الاسم الخاص، مثل : bahu, carik, kecap.

(٢) اسم المكان والاتجاه، مثل : kanan, kiri, barat.

(٣) الصوت المقلّد، مثل : deru, deram, kring.

(٤) الشتم، مثل : monyet, anjing, bangsat.

(٥) التحية، يقسم إلى :

أ) اسم العالم، مثل : Mey.

ب) اسم القرابة، مثل : Kak, kok baru pulang?

ج) اللقب والرتبة، مثل : Selamat pagi, Prof.

د) اسم الفاعل مكوّن من : pe + verb، مثل : Pendengar

.yangterhormat

هـ) أشكال الاسم + ku، Oh Tuhanku, ampunilah dosaku.

و) الاسم الآخر، Ini jaket tuan.

(٦) الجملة، مثل : bidang, hasta, langkah, kepal.

(٧) المقدار، مثل : gram, kilo, ons.

(٨) الوقت، مثل : pagi, kemarin, lusa.

(٩) Hipostatis هو كل الكلمة التي يزال من الكلام ويُكلم في اللغة

الوصفية، مثل كلمة berat في الجملة berat terdiri dari lima

fonem, dan maknanya berlawanan dengan ringan

عملية الاسم

١ - الزيادة

أ- ke-, pe-, -per مثل : pembicara, pertapa, keamanan.

ب- -an مثل : sayuran, manisan.

ج- ke-an, pe-an, per-an مثل : pemeriksaan, penghargaan.

٢ - عملية الاسم ب si و sang، مثل : si manis, sang dewi.

٣ - عملية الاسم ب yang (زيادة في أوله)، مثل : yang lari, yang cantik.

٤. الظرف

الظرف هو الكلمة التي تليه الصفة والعدد وغيره في النحو. أشكال الظرف :

١ - الظرف الحر، مثل : alangkah, agak, belum.

٢ - الظرف المشتق، ينقسم إلى :

أ- الظرف المشتق الذي ليس فيه تبديل الطبقات ينقسم إلى :

(١) الظرف بتضعيف، مثل : jangan-jangan, lagi-lagi.

(٢) الظرف بالتجميع، مثل : tidak boleh tidak.

ب- الظرف المشتق من أي الطبقات :

(١) الظرف بزيادة، مثل : terlampau, sekali.

(٢) الظرف بتضعيف، مثل : akhir-akhir, sendiri-sendiri.

(٣) Adverbial de-ajektiva : awas-awas, benar-benar.

- (٤) .dua-dua : Adverbia denumeralia
- (٥) .kira-kira, tahu-tahu : Adverbia deverbial
- (٦) الظرف الذي مكون من الطبقة الأخرى والضمير، مثل :
 .rasanya, rupanya
- (٧) ingin benar, : Adverbia deverbial gabungan
 .tidakterkatakan lagi
- (٨) .tidak lebih, kerap kali : Adverbia de ajektival gabungan
- (٩) .sebaiknya : se+adverb+nya، تجميع العملية
- تصنيف الظرف ينقسم إلى :
- ١ - Adverbia intraklausal هو الظرف الذي ينشأ بالفعل والصفة والظرف
 الآخر، مثل : masih, sudah, sungguh.
- ٢ - Adverbia estraklausal هو الظرف الذي يمكن أن يتنقل إلى أي الموقع في
 النحو ويعبر الحال أو مستوى حرف الجر في الدلالة مع الكل، مثل :

⁴⁴ . Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Gramedia, 1990), hal. 49 – 119

فالمدخل و النوع الذي ستخدمهما الباحث هو المنهج الكيفي و البحث
التقابلي (صرفيا ودلاليا).

ب. بيانات البحث ومصادرها

رأى سوهرسيمي أريكونطو ان مصدر البيان هو المكان او الفاعل الذي أخذ
الباحث البيان منه.^٣ و أما البيان هو حقيقة التي تكون مادة لتكوين الرأي، المعلومات
الصحيحة و التحليل و التحقيق.^٤

فبيانات هذا البحث هي الكلمات أو الجمل التي حللها الباحث من حيث ما
ظهر منها أو ضمن منها حرف a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s,
t, u, v, w, x, y, z, و كل حرف ثلاث كلمات، أما مصدرها هو المعجم الكبير للغة
الإندونيسية و المنجد.

ج. أدوات جمع البيانات

هي الآلة المختارة و المستخدمة بالباحث ليسهل الجمع و لأن يكون الجمع
نظمية.^٥ ففي البحث الكيفي آلة و هي آلة بشرية أي الباحث نفسه أو ذاته الذي
استخدمها الباحث لجمع البيانات و ما يتعلق بها في البحث.

^٣ . SuharsimiArikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta :Rineka Cipta,1991), hal. 102

^٤ . Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Edisi II, (Jakarta: Balai Pustaka), 1997, hal. 324

^٥ .SuharsimiArikunto. 2000. *Manajemen Penelitian*. (Jakarta: Rineka Cipta), hal. 134

٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها،

ومناقشتها.

٣. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة يكمل الباحث بحثه ويقوم بتغليفه وتجليده. ثم

يقدم للمناقشة للدفاع عنه، ثم يقوم بتعديله وتصحيحه على أساس

ملاحظات المناقشين.

Kata Serapan	Kata Asal
Dakwah	دعوة
E	
Eja	هجاء
Ente	أنت
F	
Fadilat	فضيلة
Fardhu	فرض
Fana	فناء
G	
Gamis	قميص
Gaib	غائب
Gairah	غيرة
Gulam	غلام
H	
Hadiah	هدية
Hasil	حاصل
Haram	حرام
I	
Ilham	إلهام
Ilmu	علم
Insan	إنسان
J	
Jasad	جسد
Jawab	جواب
Jenis	جنس

Kata Serapan	Kata Asal
K	
Kadar	قدر
Kalimat	كلمة
Khawatir	خواطر
L	
Lafal	لفظ
Lazim	لازم
Logat	لغة
M	
Mahir	ماهر
Masalah	مسألة
Masjid	مسجد
N	
Nabi	نبي
Najis	نجس
Nakal	نكّل
P	
Paham	فهم
Pas	بس
Petuah	فتوى
Q	
Quran	قرآن
Qiraat	قراءة
Qori	قارئ
R	

Kata Serapan	Kata Asal
Rasul	رسول
Rejeki	رزق
Rida	رضي
S	
Saat	ساعة
Salat	صلاة
Salju	ثلج
T	
Talak	طلق
Tasawuf	تصوف
Tarekat	طريقة
U	
Ufuk	أفق
Ujub	عجب
Ulama	علماء
W	
Wahyu	وحي
Wajah	وجه
Wajib	واجب
Y	
Yakin	يقين
Yakut	يقوت
Yaum	يوم
Z	
Zakat	زكاة

Kata Serapan	Kata Asal
Zaitun	زيتون
Ziarah	زيارة

١. المبحث الأول : تغيير الصيغفي الكلمة المقترضة من اللغة

العربية إلى اللغة الإندونيسية

إذا أخذ البيانات في أبجد (أ) فيجد ٢٥% من الكلمة المقترضة من اللغة العربية، لكن ما أخذ على تلك الجملة فنأخذ على ثلاثة منها بأن جملة المفردات في المعجم أكثر من غيره. فيأخذ الباحث ثلاث كلمات من كل أبجد لنيل أوسط التحصيل.

الرقم	فصل الكلمة	الكلمة	Kelas Kata	Kosa kata	أبجد
١.	اسم مصدر	أدب	Noun	Adab	A
٢.	اسم جامد	عادة	Noun	Adat	
٣.	اسم فاعل	عادل	Adjective	Adil	
٤.	اسم فاعل	بخيل	Adjective	Bakhil	B
٥.	اسم فاعل	بالغ	Adjective	Balig	
٦.	اسم فاعل	باطل	Adjective	Batil	
٧.	اسم جامد	دفتر	Noun	Daftar	D
٨.	اسم مصدر	دعوة	Noun	Dakwah	
٩.	اسم مصدر	درجة	Noun	Derajat	
١٠.	اسم مصدر	هجاء	Noun	Eja	E
١١.	اسم ضمير	أنت	Noun	Ente	
١٢.	اسم	فضيلة	Noun	Fadilat	F

أبجد	Kosa kata	Kelas Kata	الكلمة	فصل الكلمة	الرقم
	Fardu	Noun	فرض	اسم مصدر	.١٣
	Fana	Adjective	فناء	صفة	.١٤
G	Gaib	Adjective	غائب	اسم فاعل	.١٥
	Gamis	Noun	قميص	اسم جامد	.١٦
	Gairah	Noun	غيرة	اسم مصدر	.١٧
H	Hadiah	Noun	هدية	اسم مصدر	.١٨
	Hasil	Noun	حاصل	اسم فاعل	.١٩
	Haram	Adjective	حرام	صفة	.٢٠
I	Ilham	Noun	إلهام	اسم مصدر	.٢١
	Ilmu	Noun	علم	اسم مصدر	.٢٢
	Insan	Noun	إنسان	اسم جامد	.٢٣
J	Jasad	Noun	جسد	اسم جامد	.٢٤
	Jawab	Noun	جواب	اسم مصدر	.٢٥
	Jenis	Noun	جنس	اسم	.٢٦
K	Kadar	Noun	قدر	اسم	.٢٧
	Kalimat	Noun	كلمة	اسم	.٢٨
	Khawatir	Adjective	خواطر	اسم	.٢٩
L	Lafal	Noun	لفظ	اسم	.٣٠
	Lazim	Adjective	لازم	صفة	.٣١
	Logat	Noun	لغة	اسم	.٣٢
M	Mahir	Adjective	ماهر	صفة	.٣٣

الرقم	فصل الكلمة	الكلمة	Kelas Kata	Kosa kata	أبجد
٣٤.	اسم	مسألة	Noun	Masalah	
٣٥.	اسم مكان	مسجد	Noun	Masjid	
٣٦.	اسم	نبي	Noun	Nabi	N
٣٧.	صفة	نجس	Adjective	Najis	
٣٨.	اسم مصدر	نكل	Adjective	Nakal	
٣٩.	اسم مصدر	فهم	Noun	Paham	P
٤٠.	اسم فعل	بس	Adjective	Pas	
٤١.	اسم مصدر	فتوى	Noun	Petuah	
٤٢.	اسم فاعل	قارئ	Noun	Qari	Q
٤٣.	اسم مصدر	قراءة	Noun	Qiraah	
٤٤.	اسم مصدر	قرآن	Noun	Quran	
٤٥.	اسم جامد	رسول	Noun	Rasul	R
٤٦.	اسم مصدر	رزق	Noun	Rejeki	
٤٧.	اسم مصدر	رضي	Noun	Rida	
٤٨.	اسم جامد	ساعة	Adverb	Saat	S
٤٩.	اسم مصدر	صلاة	Noun	Salat	
٥٠.	اسم جامد	ثلج	Noun	Salju	
٥١.	اسم مصدر	طلق	Noun	Talak	T
٥٢.	اسم جامد	طريقة	Noun	Tarekat	
٥٣.	اسم مصدر	تصوف	Noun	Tasawuf	
٥٤.	اسم جامد	أفق	Noun	Ufuk	U

الرقم	فصل الكلمة	الكلمة	Kelas Kata	Kosa kata	أبجد
٥٥.	صفة	عجب	Noun, Adjective	Ujub	
٥٦.	اسم فاعل	علماء	Noun	Ulama	
٥٧.	اسم مصدر	وحي	Noun	Wahyu	W
٥٨.	اسم مصدر	وجه	Noun	Wajah	
٥٩.	اسم فاعل	واجب	Verb	Wajib	
٦٠.	اسم	يقين	Verb	Yakin	Y
٦١.	اسم جامد	ياقوت	Noun	Yakut	
٦٢.	اسم جامد	يوم	Noun	Yaum	
٦٣.	اسم مصدر	زكاة	Noun	Zakat	Z
٦٤.	اسم جامد	زيتون	Noun	Zaitun	
٦٥.	اسم مصدر	زيارة	Noun	Ziarah	

الشرح

(١) كلمة "adab" في الإندونيسية هي كلمة مقترضة من اللغة العربية "أدب"، كلمة "أدب" في العربية هي اسم وكان اسما جامدا وهي مصدر، و كلمة "adab" في الإندونيسية هي noun أو اسم، كلاهما بلا تغيير في فصل الكلمات بل يقع فيها تغيير المعنى.

(٢) كلمة "adat" في الإندونيسية هي كلمة مقترضة من اللغة العربية "عادة"، كلمة "عادة" في العربية هي اسم وكان اسما جامدا، و كلمة "adat" في الإندونيسية هي noun أو اسم، لا يقع فيهما تغيير في فصل الكلمات ولا في المعنى.

- الأيونونية هي noun أو اسم، لا يقع فتحةما في فصل الكلمات.
- في "dakwah" كلمة مصدر، وهي وحدها اسم وكان اسم العربية هي في.
- "دعوة" كلمة "دعوة" العربية اللغة المقترضة من العربية هي في "dakwah" كلمة (٧)
- الأيونونية هي noun أو اسم، لا يقع فتحةما في فصل الكلمات.
- الأيونونية هي dakfar كلمة مصدر، وهي وحدها اسم وكان اسم العربية هي
- في "dakfar" كلمة "دفع" العربية اللغة المقترضة من العربية هي في "dakfar" كلمة (٨)
- الكلمات.
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (٩)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٠)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١١)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٢)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٣)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٤)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٥)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٦)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٧)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٨)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (١٩)
- الأيونونية هي adjective أو صفة، يقع فتحةما في فصل
- كلمة اسم، وهي اسم في "bati" كلمة "عاد" في العربية هي اسم في "bati" كلمة (٢٠)

[illegible]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[illegible]

الكلمات. الفصل في تغيير ما يقع فيه، صفة، أو adjective هي التي توصف بها الأسماء.

في "khatir" كلمة ، و اسم هي العربية في "خاطر" كلمة ، "خاطر" في العربية اللغة من اقترحة هي كلمة "khawarizmi" في الاندلسية كلمة " (٢٩) noun هو اسم او اسم.

[illegible][illegible]

في "jenis" كلمة ، و اسم هي العربية العريية "جنس" في "جنس" كلمة "جنس" العربية العريية

digilib.uinsu.ac.id digilib.uinsu.ac.id digilib.uinsu.ac.id digilib.uinsu.ac.id digilib.uinsu.ac.id

[illegible][illegible]

في "asad" كلمة و حامد اسم هي العربية في "asad" كلمة ، "asad" العربية اللغة من مقتضية كلمة هي في "asad" كلمة (٢٤) . الكلمات فصل في بقية الاسماء او noun هي في "asad" في

الجزء المرفقة من كلمة مقتضية في "insan" كلمة (١٣)

العربية اللغة من اقضية كلمة هي العربية في الابدانية "wahu" كلمة (٥٧) وحى، كلمة "وحى".

[illegible][illegible]

(۳۰) "بِقِيَا" المبرية البراءة من مبرية كلمة هي يستويون لآ في "byn" كلمة و دمج لسا هي يتعلمان في "بقيا" كلمة

الكلامة فصل في اعتبار فقه لا اسم او noun هي الاءندستية "tasawuf" كلمة
كلامة مصدر و كلامة كلمة "تصوف" في العربية اسم هي الاءندستية "tasawuf" كلمة
كلامة من الاءندستية "tasawuf" في الاءندستية هي الاءندستية "tasawuf" (٥٢)

[illegible]

- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل النون هي النون.
- في "zaitun" كلمة و حامل اسم هي العربية في "زيتون" كلمة "زيتون" (٦٤)
- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل النون هي النون.
- في "zakat" كلمة و حامل اسم هي العربية في "زكاة" كلمة "زكاة" (٦٣)
- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل النون هي النون.
- في "yau" كلمة و حامل اسم هي العربية في "يوم" كلمة "يوم" (٦٢)
- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل النون هي النون.
- في "yakut" كلمة و حامل اسم هي العربية في "يقات" كلمة "يقات" (٦١)
- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل الفعل أو الفعل هي الفعل.
- في "yakim" كلمة و حامل اسم هي العربية في "يقيم" كلمة "يقيم" (٦٠)
- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل الفعل أو الفعل هي الفعل.
- في "wajib" كلمة و حامل اسم هي العربية في "واجب" كلمة "واجب" (٥٩)
- الكلمات. الكلمات التي تقع في فصل النون هي النون.
- في "wajah" كلمة و حامل اسم هي العربية في "وجه" كلمة "وجه" (٥٨)
- الكلمات.
- في "wahu" كلمة و حامل اسم هي النون.

من تلك البيانات أخذ الباحث الاستنباط أنّ تغيير الصيغ في الكلمة المقترضة من العربية إلى الإندونيسية كما يلي

- الدرس الثاني : أغنية المعالي : الكلمة المفتاحية

اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
١.	- متضلع من اللغة والآداب. مثقف ثقافة عالية - تطلق على العلوم والمعارف عموماً أو على	أدب	Budi pekerti yang halus, akhlak yang baik, budi bahasa, kesopanan	Adab	A

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
	المستظرف منها فقط - طعام يصنع لدعوة أو عرس				
٢.	ما يعتاده الإنسان أي يعود إليه مرارا وتكرارا	عادة	Aturan yang lazim diturut atau dilakukan sejak dahulu kala	Adat	
٣.	توسط بين الحالين	عادل	Sama berat, tidak berat sebelah, tidak memihak	Adil	
٤.	ضد السخي والكريم	بخيل	Kikir, lokek, pelit	Bakhil	
٥.	المدرک	بالغ	Sampai umur, cukup umur, dewasa, akil balig	Balig	B
٦.	ضد الحق	باطل	Batal, sia-sia, tidak benar	Batil	
٧.	مجموع الصحف المضمومة (ها-سية)	دفتر	Catatan sejumlah hal atau nama-nama (tt kata-kata, nama orang, nama tempat) yang disusun berderet dari atas ke bawah	Daftar	
٨.	الحلف، الدعاء	دعوة	- Penyiaran, propaganda - Penyiaran agama di kalangan masyarakat dan pengembangannya, seruan untuk memeluk, mempelajari dan mengamalkan ajaran agama.	Dakwa h	D
٩.	المراقبة، الطبقة والرتبة والمنزلة	درجة	- Bagian yang sama dari skala (pengukur suhu dsb)	Derajat	

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
			- Tingkatan, martabat pangkat, gelar		
١٠.	تقطيع اللفظية وتعدد حروفها مع حركاتها	هجاء	Kaidah, cara menggambarkan bunyi dalam bentuk tulisan atau huruf serta penggunaan tanda baca	Eja	E
١١.	ضمير رفع منفصل للمخاطب والمخاطبة	أنت	Kamu, engkau	Ente	
١٢.	الدرجة الرفيعة في الفضل ، المزية، خلاف الرذيلة والنقيصة	فضيلة	- Kemuliaan, keluhuran. - Keutamaan dalam ibadah, amal dsb.	Fadilat	
١٣.	- خلاف البقاء - الهلاك	فناء	Dapat rusak (hilang, mati), tidak kekal	Fana	F
١٤.	- سنة - ما أوجبه الله على عباده العطية المرسومة	فرض	Yang wajib dilakukan (menurut agama Islam) kewajiban.	fardu	
١٥.	ضد حاضر	غائب	- Tidak kelihatan, tersembunyi - Hilang, lenyap - Tidak diketahui sebab-sebabnya	Gaib	
١٦.	- ما يلبس على الجلد - المشيمة - غلاف القلب	قميص	Kemeja	Gamis	G

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
١٧.	الرجل على امرأته من فلان وهي عليه من فلانة : أنف من الحمية وكره شركة الغير في حقه بها وهي كذلك	غيرة	Keinginan, hasrat atau kemaian yang kuat	Gairah	
١٨.	- العروس - ما أتخف به أي بعث به إكراما أو تودّدا	هدية	- Pemberian (kenang- kenangan, penghargaan, penghormatan) - Ganjaran (tt menang dalam perlombaan) - Tanda mata (tt perpisahan)	Hadiah	
١٩.	ما خلص من الفضة من حجارة المعدن	حاصل	- Sesuatu yang diadakan (dibuat, dijadikan dsb) oleh usaha (pikiran, tanam- tanaman, sawah, tanah, ladang, utang dsb) - Pendapatan, perolehan, buah - Akibat, kesudahan (dari pertandingan, ujian dsb)	Hasil	H
٢٠.	- ما لا يجل انتهاكه - كانت له ذمة - ضد الحلال - ثوب المحرم	حرام	- Terlarang (oleh agama Islam), tidak halal - Suci, tidak boleh dibuat sembarangan	Haram	

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
٢١.	أن يلقي الله في نفس الانسان امرًا يبعثه على فعل الشيء أو تركه، كأنه شيء ألقى في الروح فالتهمه	إلهام	- Petunjuk dari Tuhan yang terbit dalam hati - Sesuatu yang menggerakkan hati untuk mencipta (mengarang syair dsb) - Inspirasi yang timbul dari dalam hati	Ilham	ا
٢٢.	- ادراك الشيء بحقيقته - اليقين والمعرفة	علم	Pengetahuan tentang suatu bidang yang disusun secara sistematis menurut metode-metode tertentu yang dapat dipergunakan untuk menerangkan gejala-gejala tertentu dalam bidang (pengetahuan) itu.	Ilmu	
٢٣.	البشر للذكر والانثى ويطلق على افراد الجنس البشري	إنسان	Manusia	Insan	
٢٤.	- الدم إذا ييس - جسم الإنسان	جسد	- Tubuh, badan (manusia, hewan, tumbuhan) - Sesuatu yang berwujud, dapat diraba, dilihat dsb	Jasad	ج
٢٥.	الرد على سؤال أو خطاب أو رسالة أو دعاء أو اعتراض	جواب	Sahut, balas	Jawab	

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
٢٦.	ماهية تعمّ انواعا متعددة كالحيوانية في الإنسان وفي الفرس	جنس	- Yang mempunyai ciri (sifat, keturunan dsb) - Mutu - Bio satuan dasar klasifikasi biologi - Krasifikasi kata yang kadang bersangkutan dengan kelamin, kadang tidak, gender	Jenis	
٢٧.	- كون الشيء مساويا لغيره بلا زيادة ولا نقصان - رأس الكتف - طاقة وقوة -	قدر	- Ukuran (untuk menentukan suatu norma) - Isi atau bagian yang tulen (dari emas, perak dsb) - Nilai, harga, taraf atau tingkatan - Lebih kurang, kira-kira	Kadar	
٢٨.	- اللفظة - ما ينطق به الانسان مفردا - كتن أو مركبا	كلمة	- Kesatuan ujar yang mengungkapkan suatu konsep atau perasaan - Perkataan - Satuan bahasa yang secara relatif berdiri sendiri, mempunyai pola intonasi final, dan secara aktual ataupun potensial terdiri dari klausa	Kalimat	K

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
٢٩.	ج خاطر - ما يخطر بالقلب من أمر أو تدبير - الهاجس - قد يطلق على القلب والنفس مجازا	خواطر	Takut (gelisah, was-was) terhadap sesuatu yang belum terjadi	Khawatir	
٣٠.	- ما يلفظ به من الكلمات - الكلام	لفظ	Ucapan (tt bahasa)	Lafal	
٣١.	- ثبت ودام - وجب عليه	لازم	Sudah biasa, sudah kebiasaan, sudah umum (terdapat, terjadi, dilakukan dsb)	Lazim	
٣٢.	الكلام المصطلح عليه بين كل قوم	لغة	- Kata (dalam arti sebenarnya) - Dialek - Cara mengucapkan kata-kata (aksen) - Perbendaharaan kata	Logat	
٣٣.	- الحاذق - السابح المجيد	ماهر	- Sangat terlatih (dalam mengerjakan sesuatu), cakap (pandai) dan terampil	Mahir	M
٣٤.	الحاجة، المطلب	مسألة	Sesuatu yang harus diselesaikan atau harus dicarikan jalan keluarnya, persoalan	Masalah	

الرقم	المعنى	الكلمة	م makna	Kosa kata	أبجد
٣٥.	الموضع الذي يسجد فيه، كل موضع يُتعبد فيه	مسجد	Rumah atau bangunan tempat salat orang Islam	Masjid	
٣٦.	- المخبر عن الغيب أو المستقبل بإلهام من الله - المخبر عن الله وما يتعلق به تعالى	نبي	Orang terpilih oleh Allah atau yang jadi utusan Allah untuk menyampaikan kehendak atau firmanNya kepada umat manusia	Nabi	N
٣٧.	كان قدرا غير طاهر ولا نظيف	نجس	- a, kotor yang menyebabkan terhalangnya seseorang beribadah kepada Allah (dalam agama Islam) - n, kotoran (tinja dan air kencing)	Najis	
٣٨.	- الرجل القوي الذي يغلب قرنه - الفرس القوي المجرب	نكل	- suka berbuat kurang baik (tidak menurut, mengganggu, dsb terutama bagi anak-anak) - buruk kelakuan (lacur dsb)	Nakal	
٣٩.	- عمل، عرف، ادراك - تصوّر الشيء وادراكه	فهم	- Pengertian, pengetahuan banyak - Pendapat, pikiran - Aliran, haluan, pandangan	Paham	P
٤٠.	اسم فعل بمعنى حَسِبْتُ	بس	- Benar, tepat - Tidak lebih tidak kurang	Pas	

أبجد	Kosa kata	Makna	الكلمة	المعنى	الرقم
		- Cocok, tidak longgar tidak sempit (tt pakaian)			
	Petuah	- Keputusan atau pendapat mufti, fatwa - Nasihat orang alim, pelajaran (nasihat) yang baik	فتوى	من أفتى العالم إذا بين الحكم	.٤١
	Qari	Pembaca Quran laki-laki	قارئ	الناسك المتعبد	.٤٢
Q	Qiraah	Hal-hal yang berhubungan dengan pembacaan Alquran, pembacaan ayat-ayat Alquran	قراءة	- نطق بالمكتوب فيه أو القى النظر عليه وطالعه - كيفية القراءة	
	Quran	Kitab suci agama Islam, Alquran	قرآن	قرآن	.٤٣
	Rasul	Orang yang memperoleh wahyu dari Tuhan untuk disampaikan kepada manusia	رسول	المرسل	.٤٤
R	Rejeki	- Segala sesuatu yang dipakai untuk memelihara kehidupan yang diberikan oleh Tuhan, makanan (sehari-hari), nafkah - Penghidupan, pendapatan (uang dsb) untuk memelihara keuntungan,	رزق	- كل ما تنتفع به - المطر - الرزق الحسن	.٤٥

الرقم	المعنى	الكلمة	م makna	Kosa kata	أ ب ج د
			kesempatan mendapatkan makanan dsb		
٤٦.	- ضد سخط - اختاره وقع به	رضى	- Rela, suka, senang hati - Perkenan, rahmat	Rida	
٤٧.	آلة يعرف بها الوقت بحسب الساعات، ومنها الساعة الرملية والساعة الشمسية	ساعة	- Waktu (yang pendek sekali), ketika - Waktu yang bertalian dengan baik buruk (untung malang)	Saat	
٤٨.	- دعا وأقام الصلاة - ارتفاع العقل إلى الله لكي نسجد له ونشكره وطلب معرفته	صلاة	- Rukun Islam kedua - Berupa ibadah kepada Allah SWT - Doa kepada Allah	Salat	S
٤٩.	ما يتجمد من ماء السماء ويسقط	ثلج	Butiran uap air yang berwarna putih membeku di udara dan jatuh ke bumi akibat suhu udara berada di bawah titik beku	Salju	
٥٠.	المرأة من زوجها : بانت عن زوجها وتركته	طلق	Perceraian antara suami dan istri, lepasnya ikatan perkawinan	Talak	
٥١.	- النخلة الطويلة - عمود المظلة	طريقة	- Jalan - Jalan menuju kebenaran (dalam tasawuf)	Tarekat	T

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
	- ثوب طرائق : خلق		- Cara atau aturan hidup (dalam keagamaan atau ilmu kebatinan) - Persekutuan para penuntut ilmu tasawuf		
٥٢.	- صار صوفيًا - تخلق بأخلاق الصوفية	تصوف	Ajaran (cara dsb) untuk mengenal dan mendekatkan diri kepada Allah sehingga memperoleh hubungan langsung secara sadar denganNya.	Tasawuf	
٥٣.	- ناحية - جَوَاب الآفاق اي كثير الاسفار - مهبّ الأرياح	أفق	Kaki langit	Ufuk	
٥٤.	- الزهو - الكبر	عجب	- n, Keangkuhan, kesombongan, rasa bangga - a, pongah, sombong	Ujub	U
٥٥.	جمع من عليم - المتصف بالعلم	علماء	Orang yang ahli dalam hal agama Islam	Ulama	
٥٦.	- كل ما ألقىته إلى غيرك ليعلمه ثم غلب في ما يلقيه الله إلى أنبيائه - ما يوحى به - المكتوب والرسالة	وحي	Petunjuk dari Allah yang diturunkan hanya kepada para Nabi dan Rasul melalui mimpi dsb	Wahyu	W

أبجد	Kosa kata	Makna	الكلمة	المعنى	الرقم
	Wajah	Roman muka, muka	وجه	- جهة - القصد والنية - المرضاة	.٥٧
	Wajib	- Harus melakukan, harus melaksanakan, - Sudah semestinya, harus	واجب	لازم	.٥٨
Y	Yakin	Percaya (tahu, mengerti) sungguh-sungguh merasa pasti, tidak salah lagi, sungguh	يقين	- إزاحة الشك وتحقيق الأمر - العلم الحاصل عن نظر أو استدلال - ثابت الصدق	.٥٩
	Yakut	Batu permata, warnanya biru atau hijau	ياقوت	حجر كريم صلب روين شفاف تختلف ألوانه	.٦٠
	Yaum	Hari	يوم	الوقت من طلوع الفجر إلى غروب الشمس	.٦١
Z	Zakat	- Jumlah harta tertentu yang wajib dikeluarkan oleh orang Islam dan diberikan kepada orang yang berhakmenerima (seperti fakir,	زكاة	- ما تقدّمه من مالك لتطهره به - الصدقة - الطهارة - صفوة الشيء	.٦٢

الرقم	المعنى	الكلمة	Makna	Kosa kata	أبجد
			miskin) - Rukun Islam yang ketiga		
٦٣.	شجرة مثمر زيتي طويل البقاء في الأرض، من فصيلة الزيتونيات	زيتون	Tumbuhan yang pohonnya berwarna hijau, tumbuh di daerah Laut Tengah, buahnya kecil dan masam, dipakai sebagai bahan penghasil minyak	Zaitun	
٦٤.	أتاه بقصد الالتقاء به	زيارة	Kunjungan ke tempat yang dianggap keramat (mulia, makam dsb)	Ziarah	

الشرح

١. في كلمة مقترضة adab يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

٢. في كلمة مقترضة adat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

٣. في كلمة مقترضة adil لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٤. في كلمة مقترضة bakhil لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٥. في كلمة مقترضة baligh لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٦. في كلمة مقترضة batil يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

٧. في كلمة مقترضة daftar يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التغيير

التام

٨. في كلمة مقترضة dakwah يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٩. في كلمة مقترضة derajat لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

١٠. في كلمة مقترضة eja لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

١١. في كلمة مقترضة ente لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية
١٢. في كلمة مقترضة fadilat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

١٣. في كلمة مقترضة fana لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية
١٤. في كلمة مقترضة fardu يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

١٥. في كلمة مقترضة gaib يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التوسيع
١٦. في كلمة مقترضة gamis يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

١٧. في كلمة مقترضة gairah يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التوسيع
١٨. في كلمة مقترضة hadiah يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التوسيع

١٩. في كلمة مقترضة hasil يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التوسيع

٢٠. في كلمة مقترضة haram لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية
٢١. في كلمة مقترضة ilham يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التوسيع

٢٢. في كلمة مقترضة ilmu يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التضييق

٢٣. في كلمة مقترضة insan لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٢٤. في كلمة مقترضة jasad يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٢٥. في كلمة مقترضة jawab يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٢٦. في كلمة مقترضة jenis يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٢٧. في كلمة مقترضة kadar يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٢٨. في كلمة مقترضة kalimat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التغيير التام

٢٩. في كلمة مقترضة khawatir يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٣٠. في كلمة مقترضة lafal يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٣١. في كلمة مقترضة lazim يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٣٢. في كلمة مقترضة logat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٣٣. في كلمة مقترضة mahir لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٣٤. في كلمة مقترضة masalah لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٣٥. في كلمة مقترضة masjid يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٣٦. في كلمة مقترضة nabi لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٣٧. في كلمة مقترضة najis يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٣٨. في كلمة مقترضة nakal يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٣٩. في كلمة مقترضة paham يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٤٠. في كلمة مقترضة pas يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٤١. في كلمة مقترضة petuah يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٤٢. في كلمة مقترضة qari يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٤٣. في كلمة مقترضة qiraah يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٤٤. في كلمة مقترضة quran لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٤٥. في كلمة مقترضة rasul لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٤٦. في كلمة مقترضة rejeki يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٤٧. في كلمة مقترضة rida يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٤٨. في كلمة مقترضة saat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو التغيير

التام

٤٩. في كلمة مقترضة salat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٥٠. في كلمة مقترضة salju لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٥١. في كلمة مقترضة talak لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٥٢. في كلمة مقترضة tarekat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التوسيع

٥٣. في كلمة مقترضة tasawuf لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٥٤. في كلمة مقترضة ufuk يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٥٥. في كلمة مقترضة ujub لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٥٦. في كلمة مقترضة ulama يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٥٧. في كلمة مقترضة wahyu يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٥٨. في كلمة مقترضة wajah يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٥٩. في كلمة مقترضة wajib لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٦٠. في كلمة مقترضة yakin يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٦١. في كلمة مقترضة yakut لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٦٢. في كلمة مقترضة yaum لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٦٣. في كلمة مقترضة zakat يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية وهو

التضييق

٦٤. في كلمة مقترضة zaitun لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

٦٥. في كلمة مقترضة ziarah لا يقع تغيير معنى كلمات الإندونيسية من العربية

من تلك البيانات أخذ الباحث الاستنباط أن تغيير المعاني في الكلمة المقترضة من

العربية ينقسم إلى أربعة أقسام، هي التوسيع، التضييق، التغيير التام ولا يقع فيها التغيير.

- التوسيع في الكلمة 'ilham, 'hasil, 'hadiyah, 'gairah, 'gaib, 'dakwah, 'tarekat, 'rida, 'petuah, 'pas, 'paham, 'najis, 'logat, 'kadar, 'jasad
- التضييق في الكلمة 'jawab, 'ilmu, 'gamis, 'fardhu, 'fadilat, 'adat, 'adab
- 'salat, 'rejek, 'qori, 'qiraat, 'nakal, 'masjid, 'lazim, 'lafal, 'khawatir, 'zakat, 'ziarah, 'yakin, 'wajah, 'wahyu, 'ulama, 'ufuk
- التغيير التام في الكلمة 'saat, 'kalimat
- لا يقع التغيير في الكلمة 'haram, 'fana, 'ente, 'eja, 'balig, 'bakhil, 'adil, 'masalah, 'mahir, 'insan, 'tasawuf, 'talak, 'salju, 'rasul, 'quran, 'nabi, 'zaitun, 'yaum, 'yakut, 'wajib, 'ujub

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

بعد أن بحث الباحث هذا البحث، تحت الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة"، فاستخرج الباحث بعض النتائج المهمة ما يلي:

١. أن تغيير الصيغ في الكلمة المقترضة من العربية إلى الإندونيسية كما يلي :

- الكلمة المقترضة التي لا يقع فيها تغيير الصيغ هي كلمة 'adab

'gamis'fana 'fardhu 'fadilat'ente 'eja 'dakwah 'derajat 'daftar'adat
'insan 'ilmu 'ilham 'haram 'hasil 'hadiah 'gulam 'gairah 'gaib
'mahir 'logat 'lazim 'lafal'kalimat 'kadar 'jenis 'jawab 'jasad
'rejeki 'rasul 'qori 'qiraat 'quran 'najis 'nabi 'masjid 'masalah
'wahyu 'ulama'ufuk 'tarekat 'tasawuf 'talak 'salju 'salat'rida
ziarah 'zaitun 'zakat 'yaum 'yakut'wajah

- الكلمة المقترضة التي يقع فيها تغيير الصيغ هي كلمة 'balig 'bakhil 'adil

'yakin 'wajib 'ujub 'saat'petuah 'pas 'nakal 'khawatir'gaib'batil

٢. أن تغيير المعاني في الكلمة المقترضة من العربية إلى الإندونيسية ينقسم إلى أربعة

أقسام، هي التوسيع، التضيق، التغيير التام وتقع فيها التغيير.

- التوسيع في الكلمة 'ilham 'hasil 'hadiah 'gairah 'gaib 'dakwah

'tarekat 'rida 'petuah 'pas 'paham 'najis 'logat 'kadar 'jasad

- التضيق في الكلمة 'jawab 'ilmu 'gamis 'fardhu 'fadilat 'adat 'adab

'salat 'rejeki 'qori 'qiraat 'nakal 'masjid 'lazim 'lafal 'khawatir
'zakat 'ziarah 'yakin 'wajah 'wahyu 'ulama'ufuk

- التغيير التام في الكلمة 'saat 'kalimat

- لا يقع التغيير في الكلمة 'haram ،fana ،ente ،'eja ،balig ،bakhil ،adil ،'tasawuf ،talak ،salju ،'rasul ،quran ،nabi ،masalah ،mahir ،'insan ،zaitun ،yaum ،yakut ،wajib ،ujub .

ب. الاقتراح

قد تم هذا البحث التقابلي تحت العنوان "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المقترضة من العربية على مستوى الكلمة" بعون الله رب العالمين. واعترف الباحث أن هذا البحث لا يصل إلى أقصى النتيجة لقلة علمه ومعرفته عن التحليل التقابلي، ولم يكن هذا البحث شمولياً، وهو لا يخلو عن الأخطاء والنقصان سواء كان من ناحية البيان والشرح والكتابة والنظرية وصيغ الكلمات. فيرجو من القراء المخلصين أن يصوبوا ما في هذا البحث من الأخطاء والنقد المفيد لأجل التقدم في الأيام الآتية للوصول إلى الكمال. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث والقراء خاصة للطلاب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية في شعبة اللغة العربية وأدبها من أحب إلى العربية.

قائمة المراجع

المراجع العربية

أنيس، إبراهيم. *من أسرار اللغة*. القاهرة : مكتبة الأنجلو المصرية. ١٩٧٨م.

الجارمي، على مصطفى امين. *النحو الواضح في القواعد اللغة العربية الثاني*. بيروت : دار المعارف، مجهول السنة.

حسين، زوبر. *معجم النفائس المدرسي*. بيروت : دار النفائس، الطبعة الأولى. ٢٠٠٩م.

السيوطي، جلال الدين. *شرح ابن عقيل على الألفية*. مكتبة عمارة الله. مجهول السنة
صيني، محمود إسماعيل. *العربية للناشئين منهج مكامل لغير الناطقين بالعربية كتاب التلمية*. المملكة العربية السعودية : وزارة المعارف. مجهول السنة.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

صيني، محمود إسماعيل،، إسحاق محمد الأمين. *التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، الطبعة الأولى*. السعودية : عمادة شؤون المكتبات، ١٩٨٢م.

عبد الراجعي. *علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية*. الإسكندرية : دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٥م.

عبد الغنى، يسير. *كتاب الجمل في النحوى*. بيروت : دار الكتب العلمية، مجهول السنة.

عبد الله، عمر الصديق. تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى. معهد الخرطوم : الدولي للغة العربية، ٢٠٠٠م.

علي، اتابك.، أحمد زهدي محضر. العصري. يوغياكارتا: مولتي كاريا غرافيك: ١٩٩٨م.

الغلايين، مصطفى. جامع الدروس العربية الجزء الثالث. بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٧م.

المبارك، محمد. فقه اللغة وخصائص العربية دراسة تحليلية مقارنة للكلمة العربية وعرض لمنهج العربية الأصيل في التحديد والتوليد. بيروت : دار الفكر. مجهول السنة.

معلوف، لويس. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت : دار المشرق، ١٩٨٨م.

نعمة، فؤاد قواعد اللغة العربية الطبعة السادسة. مجهول السنة والمكان

يقوت، محمود سليمان. منهج البحث اللغوي. الكويت : دار المعرفة الجمعية، ٢٠٠٢م.

المراجع الإندونيسية

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta :

Rineka Cipta. 1991.

Broto, A.S. *Pengajaran Bahasa Indonesia Sebagai Bahasa Kedua di Sekolah*

Dasar, Pendekatan Linguistik Kontrastif. Jakarta : Bulan Bintang. 1980.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta. 2007.

Djajasudarma, T. Fatimah. *Semantik2 : Pemahaman ilmu Makna*. Bandung :
Refika Aditama, 1999.

Kridalaksana, Harimurti. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta :
Gramedia. 1990.

Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif Edisi Revisi, Cetakan ke
Duapuluh Dua*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset. 2006.

Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional. **Kamus Besar Bahasa
Indonesia**. Jakarta : Pusat Bahasa. 2008.

Poerwodarminto, W.J.S. *Kamus Umum Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai
Pustaka. 2000.

Rosyad, Ahmad Faizur. *Analisis Simaks - Semantis al-Qur'an Surat al-Isra*.
Surabaya : IAIN Sunan Ampel Press. 2012.

Verhaar, J.W.M. *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta :Gajah Mada
University Press. 2010.

Wasito, Hermawan. *Pengantar Metodologi Penelitian*. Jakarta: Gramedia
Pustaka Utama. 1995.

Yudi Cahyono, Bambang. *Kristal-Kristal Ilmu Bahasa*, Surabaya : Airlangga
University Press. 1995.